Mohammed AL-KHATIB, Al al-bayt University, Almafraq – Jordan

LA MORPHOLOGIE DU PLURIEL EN ARABE

Introduction

La langue arabe se distingue par un caractère flexionnel, c'est-à-dire que c'est une langue où la dérivation occupe une place importante dans la formation de ses lexiques. Tout mot en arabe, n'est pas emprunté à une langue étrangère, doit avoir une racine qui se compose de trois, quatre ou cinq lettres. Par exemple on peut dériver du mot *kataba*[1] les mots suivants: *maktaba* (bibliopthèque), *maktab* (bureau), *kitab* (livre), *maktou*b (lettre postée), *kateb* (écrivain), etc. On remarque que les trois consonnes /ktb/ sont présentes dans tous les mots dérivés.

Ce qui nous importe dans cette présente recherche c'est la formation du pluriel en arabe qui se fait par le biais de la dérivation. Dans beaucoup de langues indo-européennes il y a des marques de pluriel précises et souvent pas compliquées. Par exemple, en français le (s) est la marque de pluriel la plus courante à côté de (x) pour certains noms. Ce qui complique la formation du pluriel en arabe c'est qu'il n'y a pas, pour beaucoup de noms, de règles de pluriel mais plutôt des mesures ou des modèles. Autrement dit, on doit connaître la mesure (le modèle) du nom au singulier et sa forme de pluriel pour pouvoir l'appliquer par la suite aux autres noms de même type.

Nous allons montrer trois types de pluriel en arabe: le pluriel régulier des noms masculins, le pluriel réguliers des noms féminins et le pluriel irrégulier. Le but de cette étude n'est pas qu'expliquer le pluriel en arabe, mais aussi montrer la particularité de la langue arabe, qui est une langue sémitique, dans ce système de dérivation pour former le nombre des noms. Cette étude permettra aux autres chercheurs d'entamer une étude contrastive entre la dérivation en arabe et en d'autres langues européennes.

Le pluriel régulier des noms masculins

C'est un type de pluriel que l'on utilise pour les noms masculins humains (noms propres personnels) ou leurs qualités. Les morphèmes grammaticaux que l'on ajoute au nom pour faire le pluriel varient selon la fonction du nom dans la phrase: sujet, objet ou dans une phrase prépositionnelle. Par contre, ces morphèmes du pluriel sont les mêmes soit il s'agit d'un nom ou bien d'un adjectif qualificatif pour ce nom.

Pour former le pluriel des noms propres des personnes masculines on ajoute à la fin du nom au singulier le morphème …*oun*e quand le nom est le sujet du verbe.

Exemples:

Singulier	Ahmad	Mohamad	Sami	Nabil
Pluriel	Ahmadoune	Mohamadoune	Samioune	Nabiloune

Phrase au singulier: *dhahaba Ahmad ila almadina.* / Ahmad est allé en ville.

Phrase au pluriel : *dhahaba Ahmadoune ila almadina.* / *Les Ahmads sont allés en ville.

Quand le nom propre d'une personne masculine est l'objet du verbe ou se situe après la préposition dans une phrase prépositionnelle on ajoute le morphème …*ine* pour former le pluriel.

Exemples:

Singulier	Ahmad	Mohamad	Sami	Nabil
Pluriel	Ahmadine	Mohamadine	Samine	Nabiline

Le nom est l'objet du verbe:

- Phrase au singulier: *ddarabto Ahmad* / J'ai frappé Ahmad.
- Phrase au pluriel : *ddarabto Ahmadine.* / *J'ai frappé les Ahmads.

Le nom est précédé d'une préposition:

BDD-A3384 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:33 UTC)

- Phrase au singulier: *dhahabto ila Ahmad.* / Je suis allé chez Ahmad .
- Phrase au pluriel : *dhahabato ila Ahmadine*. / *Je suis allé chez les Ahmads.

La même règle s'applique aux adjectifs qui qualifient les noms propres des personnes masculines et à tout nom désignant un nom d'une personne masculine: les adjectifs qualificatifs, les nationalités, les noms des professions, etc.

Exemples des cas ou le nom est le sujet du verbe:

Singulier	kabir	ordoni	mossafer	mohandesse
Traduction en Fr.	grand	jordanien	voyageur	ingénieur
Pluriel	Kabiroun	ordonioun	mossaferoun	mohandessoun
Traduction en Fr.	grands	jordaniens	Voyageurs	ingénieurs

Exemples des cas ou le nom est l'objet du verbe ou précédé d'une préposition:

Singulier	kabir	ordoni	mossafer	mohandesse
Traduction en Fr.	grand	jordanien	voyageur	ingénieur
Pluriel	Kabirine	ordonine	mossaferine	Mohandessine
Traduction en Fr.	grands	jordaniens	Voyageurs	ingénieurs

Le pluriel régulier des noms féminins

C'est un type de pluriel que l'on utilise pour les noms féminins humains (noms propres personnels) ou leurs qualités. Les morphèmes grammaticaux que l'on ajoute au nom pour faire le pluriel varient selon la fonction du nom dans la phrase: sujet, objet ou dans une phrase prépositionnelle. Par contre, ces morphèmes du pluriel sont les mêmes soit il s'agit d'un nom ou bien d'un adjectif qualificatif pour ce nom.

Pour former le pluriel des noms propres des personnes féminines on ajoute à la fin du nom au singulier le morphème …*ato* quand le nom est le sujet du verbe.

- Exemples:

Singulier	Fatima	Samira	Amira
Pluriel	Fatimato	Samirato	Amirato

Phrase au singulier: *dhahabat Fatima ila almadina.* / Fatima est allée en ville. Phrase au pluriel : *dhahabat Fatimato ila almadina.* / *Les Fatimats sont allés en ville.

Quand le nom propre d'une personne féminine est l'objet du verbe ou se situe après la préposition dans une phrase prépositionnelle on ajoute le morphème …*ati* pour former le pluriel.

- Exemples:

Singulier	Fatima	Samira	Amira
Pluriel	Fatimati	Samirati	Amirati

Le nom est l'objet du verbe:
- Phrase au singulier: *ahbabto Fatima* / J'ai aimé Fatima.
- Phrase au pluriel : *ahbabto Fatimati.* / *J'ai aimé les Fatimats.

Le nom est précédé d'une préposition:
- Phrase au singulier: *dhahabto ila Fatima.* / Je suis allé chez Fatima.
- Phrase au pluriel : *dhahabato ila Fatimati*. / *Je suis allé chez les Fatimats.

BDD-A3384 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:33 UTC)

La même règle s'applique aux adjectifs qui qualifient les noms propres des personnes féminines et à tout nom désignant un nom d'une personne féminine: les adjectifs qualificatifs, les nationalités, les noms des professions, etc.

Exemples des cas ou le nom est le sujet du verbe:

Singulier	kabira	ordonia	mossafera	mohandessa
Traduction en Fr.	grande	jordanienne	voyageuse	ingénieur
Pluriel	kabirato	ordoniato	mossaferato	mohandessato
Traduction en Fr.	grandes	jordaniennes	voyageuses	ingénieurs

Exemples des cas ou le nom est l'objet du verbe ou précédé d'une préposition:

Singulier	kabira	ordonia	mossafera	Mohan-dessa
Traduction en Fr.	grande	jordanienne	voyageuse	Ingénieur
Pluriel	kabirati	ordoniati	mossaferati	Mohan-dessati
Traduction en Fr.	grandes	jordaniennes	voyageuses	ingénieurs

Le pluriel irrégulier

C'est un type de pluriel qui ne suit pas une seule règle. Autrement dit, il n n'y a pas un seul morphème grammatical à ajouter à la fin du nom singulier pour former le pluriel. En général, on ajoute et supprime des lettres du nom singulier pour former le pluriel. Il y a trois groupes du pluriel irrégulier:

1- Quand le nom au singulier se compose de quatre lettres, sans compter les voyelles courtes, on ajoute un "a" après la deuxième lettre:

Exemple: *dirham* (pièce d'argent) / *dar**a**him* (pièces d'argent)
a'grab (scorpion) / *a'g**a**reb* / (scorpions)

2- Quand le nom au singulier se compose de cinq lettres, sans compter les voyelles courtes, on ajoute un "a" après la deuxième lettre et un "i" après la troisième lettre:

Exemple: *ossfour* (oiseau) / *assafir* (oiseaux)
qendil (lanterne) / *qanadil* (lanternes)

3- Quand il s'agit d'un adjectif d'une personne il y a beaucoup de mesures grammaticales à suivre pour former le pluriel:

Exemple: *jahil* (ignorant) / *johala'* (ignorants)
saher (magicien) / *sahara* (magiciens)

Le pluriel irrégulier est très compliqué en arabe car il faut habituer l'oreille à écouter les mesures grammaticales de divers types de noms au singulier et leurs pluriels.

Conclusion

Le pluriel en arabe est l'une des règles de grammaire les plus compliquées dans le système linguistique arabe. Beaucoup d'arabes ne maîtrisent pas bien la formation du pluriel. Il y a certaines règles fixes comme on les a déjà vues, mais il y a beaucoup d'exceptions qui nécessitent une pratique d'écoute attentive pour pouvoir apprendre les mesures grammaticaux pour former correctement le pluriel.

Ce qui complique beaucoup plus la formation du pluriel en arabe c'est que la forme du pluriel du même nom singulier change selon sa fonction grammaticale: sujet, objet ou complément.

Les apprenants de l'arabe langue étrangère souffrent de cette difficulté surtout quand la formation de pluriel dans leurs langues maternelles est très simple comme l'ajout de "s" ou de "x" en français comme morphème grammatical du pluriel.

Il convient de rappeler que cette petite étude ne couvre pas toutes les particularités de la formation du pluriel en arabe, mais elle sensibilise, au moins, le lecteur étranger à la complexité du système du pluriel en arabe.

BDD-A3384 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:33 UTC)

NOTES

[1] En arabe il y a trois voyelles longues qui apparaissent dans le mot /u:/ , /i:/, /a:/. Il y a aussi trois voyelles courtes qui correspondent à ces trois voyelles courtes mais qui peuvent ne pas apparaître dans le mot. /o/ , /i/ , /a/. Donc dans le mot kataba (écrire) en arabe on ne voit que les trois consonnes.

BIBLIOGRAPHIE

Abi Aad, Albert (2001), préf. de Michel Le Guern. *Le système verbal de l'arabe: comparé au français: énonciation et pragmatique*. Paris : Maisonneuve & Larose.

Ammar, Sam, Dichy, Joseph (2008). : *Les verbes arabes*: *Al-Chamil fi tasrif*, Ed. revue et actualisée., Paris : Hatier.

Blanchère, Regis, Gaudefroy-Demombynes, M (2004). *Grammaire de l'arabe classique morphologie et syntaxe*, 5e éd. Paris : Éd. Maisonneuve-Larose.

Guidère, Mathieu (2004).: *Grammaticalement correct!: grammaire alphabétique de l'arabe*, Nouv. ed. revue et corrigée. Paris : Ellipses.

Imbert, Frédéric: (2008). *L'arabe dans tous ses états: la grammaire arabe en tableaux*, avec la collaboration de Catharina Pinon., Paris : Ellipses.

Zamaksari (2007): *Le résumé de la grammaire arabe par Zamaksari*, traduction et commentaires Djamel Kouloughli., Lyon : ENS éditions.

ABSTRACT

One of the peculiarities of the Arab language is its flexional character. This means that the derivation plays an important role in the formation of its lexical units. In this study we intend to explain the formation of the plural in this language in order to demonstrate the specificity of the derivation in this language. The formation of the plural is even more difficult due to the fact that there are no rules, only measures and models. The speakers must know the model of the noun in the singular and its plural form in order to be able to apply it on other nouns of the same type. The aim of this study is to demonstrate the specificity of the Arab language, which is a semitic language, in this system of derivation in the formation of the genders and numbers of the nouns. This study will give other researchers the possibility to study, from a contrastive point of view, the derivation in the Arab language and in other European languages.

BDD-A3384 © 2009 Editura Europlus

Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 10:06:33 UTC)